



Alemán – Español  
Deutsch – Spanisch



## Gesundheitswegweiser

**Migrantinnen und  
Migranten im Landkreis  
Darmstadt-Dieburg**



Kreiskliniken  
Darmstadt-Dieburg



Region  
der Zukunft

Landkreis  
Darmstadt-Dieburg

[www.ladadi.de](http://www.ladadi.de)

Dieses Falblatt wurde in verschiedene Sprachen übersetzt.  
Sie finden es auch unter  
[www.ladadi.de/gesellschaft-soziales/migration/integration.html](http://www.ladadi.de/gesellschaft-soziales/migration/integration.html) und  
[www.kreiskliniken-dadi.de](http://www.kreiskliniken-dadi.de).

Este folleto fue traducido a varios idiomas.  
Lo encontrará también en  
[www.ladadi.de/gesellschaft-soziales/migration/integration.html](http://www.ladadi.de/gesellschaft-soziales/migration/integration.html) y  
[www.kreiskliniken-dadi.de](http://www.kreiskliniken-dadi.de).

## Impressum

### Redaktion/Herausgeber

Kreisausschuss des Landkreises Darmstadt-Dieburg  
Integrationsbüro  
Albinstraße 23  
64807 Dieburg  
Telefon 06071 / 881-2177 (Sekretariat)  
[integration@ladadi.de](mailto:integration@ladadi.de)  
[www.ladadi.de](http://www.ladadi.de)



Kreiskliniken Darmstadt-Dieburg  
Krankenhausstraße 11  
64823 Groß-Umstadt  
Telefon 06078 / 79-0  
[info@kreiskliniken-dadi.de](mailto:info@kreiskliniken-dadi.de)  
[www.kreiskliniken-dadi.de](http://www.kreiskliniken-dadi.de)



### Layout

Judith Maria Achenbach, Medienproduktion, Darmstadt

### Druck

3er Druck, August-Bebel-Straße 13, 64354 Reinheim

Stand 2009

# Inhalt

## Sumario

- 4, 6** Krankenversicherung
- 5, 7** Seguro de enfermedad
- 8** Arztbesuch
- 9** Visita al médico
- 10** Krankenhaus
- 11** Hospital
- 10** Notfallversorgung
- 11** La atención de emergencia
- 12** Kreiskliniken Darmstadt-Dieburg
- 13** Hospitales de distrito Darmstadt-Dieburg
- 14** Krankmeldung
- 15** Declaración de enfermedad
- 16** Medikamente
- 17** Medicamentos
- 16** Vorsorgeuntersuchungen
- 17** Chequeos preventivos
- 18** Gesundheits-Check-Up
- 19** Chequeos de la salud
- 18** Krebsfrüherkennung
- 19** Reconocimiento para un diagnóstico precoz del cáncer
- 18** Schwangerschaft
- 19** Embarazo
- 20** Kindervorsorge
- 21** Chequeo preventivo de niños
- 22** Zahnarzt
- 23** Dentista
- 24** Notruf
- 25** Llamada de socorro
- 26** Notfall- und Bereitschaftsdienste
- 27** Servicio de urgencia y de guardia

Dieser **Gesundheitswegweiser** enthält aktuelle Informationen zum Gesundheitswesen in Deutschland, zu wichtigen Vorsorgeuntersuchungen und zum Verhalten im Notfall.

## Krankenversicherung

In Deutschland besteht Krankenversicherungspflicht und freie Wahl der Krankenkasse. Arbeitnehmer sind normalerweise in einer gesetzlichen Krankenkasse versichert oder können bei entsprechend hohem Einkommen eine private Krankenversicherung wählen. Beziehende von Arbeitslosengeld I und II sowie von Sozialhilfe bleiben in der Regel über ihre bisherige Krankenversicherung versichert. Die Beitragshöhe zur gesetzlichen Krankenversicherung richtet sich nach dem Einkommen und dem allgemeinen Beitragssatz Ihrer Krankenkasse. Nichterwerbstätige Ehepartner und Kinder unter 25 Jahren können unter bestimmten Voraussetzungen in der gesetzlichen Krankenversicherung kostenlos mitversichert werden.

Jedes Familienmitglied erhält eine eigene **Versichertenkarte**. Darauf sind die persönlichen Daten wie z. B. Name, Geburtsdatum, Versicherungsnummer gespeichert. In den nächsten Jahren wird diese Karte durch eine elektronische **Gesundheitskarte** ersetzt. Falls Sie damit einverstanden sind, werden dann auch Ihre Gesundheitsdaten gespeichert, beispielsweise die Blutgruppe, Allergien, chronische Erkrankungen. Die Versichertenkarte muss jeweils beim ersten Arztbesuch im Quartal vorgelegt werden.

Der Arzt rechnet dann direkt mit der Krankenversicherung ab.



Muster einer Gesundheitskarte  
(Vorderseite)

Modelo de una tarjeta sanitaria  
(anverso)

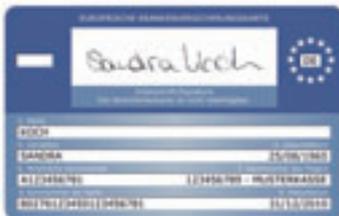
Esta **Guía de la salud (Gesundheitswegweiser)** contiene informaciones actuales sobre la sanidad en Alemania, sobre importantes chequeos preventivos y sobre el comportamiento en el caso de emergencia.

## Seguro de enfermedad

En Alemania cada individuo está obligado a afiliarse a un seguro de enfermedad y puede elegir libremente su caja de enfermedad. Los asalariados están asegurados normalmente en una caja de enfermedad obligatoria o, si ganan un sueldo importante, pueden elegir un seguro de enfermedad privado. Las personas beneficiarias de una prestación por desempleo del tipo I y II, así como de asistencia social, por regla general, mantienen el seguro de enfermedad que tenían hasta ese momento. Las cuotas a pagar para el seguro de enfermedad obligatorio dependen de los ingresos y del tipo de cotización general de las cajas de enfermedad. Los cónyuges no asalariados e hijos menores de 25 años de edad, bajo ciertas condiciones previas, pueden coasegurarse gratuitamente en el seguro de enfermedad obligatorio.

Cada miembro de la familia recibe una **tarjeta de asegurado (Versichertenkarte)** individual. En ésta están almacenados los datos personales, tales como, p.ej., nombre y apellidos, fecha de nacimiento, número del seguro. En los próximos años se reemplazará esta tarjeta por una **tarjeta sanitaria (Gesundheitskarte)** electrónica. Si está de acuerdo, se almacenarán allí también sus datos sobre la salud como, por ejemplo, el grupo sanguíneo, alergias, enfermedades crónicas. La primera vez del trimestre en que se visita al médico, hay que presentar la tarjeta del asegurado.

Entonces el médico hace la liquidación directamente con el seguro de enfermedad.



Muster einer Gesundheitskarte  
(Rückseite)

Modelo de una tarjeta sanitaria  
(reverso)

## Krankenversicherung

Neben Arztbesuchen und Krankenhausaufenthalten übernimmt die Krankenversicherung Kosten für verschreibungspflichtige Medikamente, Prothesen, Vorsorgeuntersuchungen, Heilbehandlungen und Kuren.

Zu den meisten Kassenleistungen müssen Sie einen **Eigenanteil** von 10 % leisten (mindestens 5 €, maximal 10 €). Bei Krankenhausaufenthalten zahlen Sie 10 € pro Tag für maximal 28 Tage im Jahr, Kinder und Jugendliche bis 18 Jahre sind befreit.

Kinder und Jugendliche unter 18 Jahren sind auch von Zuzahlungen für rezeptpflichtige Medikamente und Hilfsmittel (z. B. Hörgeräte) befreit. Brillengläser werden für Kinder und Jugendliche unter 18 Jahren in Höhe der Vertragspreise bezahlt, für Kinder bis 14 Jahre auch bei unveränderter Sehstärke (z. B. auch eine Sportbrille für den Schulsport).

Für Arztbesuche ist eine **Praxisgebühr** von 10 € pro Quartal fällig. Ausgenommen sind Kinder unter 18 Jahren sowie Vorsorge- und Impftermine. Wenn Sie eine Überweisung haben und der Termin im selben Quartal liegt, zahlen Sie beim Facharzt keine Praxisgebühr mehr.

Personen mit niedrigem Einkommen können sich auf Antrag bei ihrer Krankenkasse von den Gebühren befreien lassen, sobald 2 % des Familieneinkommens (für chronisch Kranke 1 %) für Zuzahlungen ausgegeben worden sind. Wenn Sie sich um Ihre Gesundheit aktiv bemühen, gewähren manche Krankenkassen einen **Bonus**.

## Seguro de enfermedad

Además de las visitas al médico y estancias en hospitales y clínicas, el seguro de enfermedad corre también con los costos para medicamentos de receta obligatoria, prótesis, reconocimientos preventivos, tratamientos curativos y tratamientos balneoterapia - péuticos. Para la mayoría de las prestaciones de las cajas de enfermedad, tiene que aportar una **cuota propia (Eigenanteil)** de un 10 % (como mínimo 5 €, como máximo 10 €). Para las estancias en un hospital pagará 10 € al día durante un máximo de 28 días al año, los niños y adolescentes menores de 18 años quedan exentos.

Los niños y adolescentes menores de 18 años también están exentos de los gastos suplementarios para medicamentos de receta obligatoria y dispositivos auxiliares (como audífonos). A los niños y adolescentes menores de 18 años se les pagarán los cristales de gafas hasta la cuota del contrato y, a los niños hasta 14 años, incluso si la graduación no se ha modificado (p. ej. también unas gafas para hacer deporte en la escuela).

Para visitas al médico hay que pagar una **cuota de consulta (Praxisgebühr)** de 10 € por trimestre, a excepción de niños menores de 18 años de edad, así como de reconocimientos preventivos y vacunaciones obligatorias. Si su médico le manda a un especialista en el mismo trimestre, ya no tiene que pagar ninguna cuota de consulta al especialista.

Las personas con bajos ingresos pueden solicitar de su caja de enfermedad la liberación de las cuotas a pagar, en el momento en que hayan gastado un 2 % de los ingresos familiares (tratándose de enfermos crónicos, el 1 %) para los pagos adicionales. Si hace esfuerzos por su salud, algunas cajas de enfermedad conceden un **bono (Bonus)**.







# Hospital

Como paciente, puede elegir el hospital en el que desea ser tratado. Para un tratamiento en el hospital (hospitalización), recibe un **internamiento hospitalario (Einweisung)** de su médico o el médico que trata.

Verordnungsformular für die Krankenhausbehandlung (für eine medizinische Notwendigkeit erforderlich)

ADK | LDK | BAK | JAK | VAK | AOK | Krankenkasse

Name, Vorname des Patienten: \_\_\_\_\_ geb. am: \_\_\_\_\_

Platz für:  Befragung,  Notruf

Platz für:  Unfall,  Versorgung,  Sonstige

Nachrichtliche Bank, genaue Krankenhaus: \_\_\_\_\_

Diagnose: \_\_\_\_\_

Verordnungsgeber (Stempel des Arztes): \_\_\_\_\_

Für den Krankenhausarzt Vertraulich! Bitte dem Patienten gesondert mitgeben!

Untersuchungsergebnisse: \_\_\_\_\_

Beihelpe Maßnahmen (z. B. Medikation): \_\_\_\_\_

Fragestellung/Hinweise (z. B. Allergie): \_\_\_\_\_

Mitgebene Befunde: \_\_\_\_\_

Maße 20 (1) 1000

Internamiento hospitalario

Todos los gastos de la estancia y el tratamiento en el hospital acepta su seguro. Usted como paciente paga una **participación propia (Eigenanteil)** de €10 por día para un máximo de 28 días por año calendario.

## La atención de emergencia

En emergencias médicas, usted recibirá la **atención médica de emergencia (Notfallversorgung)** en hospitales equipados específicamente. Si emplea la atención de emergencia, usted debe hacer una **contribución (Eigenanteil)** de € 10. Niños y adolescentes menores de 18 años no deben pagar la contribución.

# Krankenhaus/Kreiskliniken Darmstadt-Dieburg

Die **Kreiskliniken Darmstadt-Dieburg** bieten an den Standorten Groß-Umstadt und Jugenheim für folgende Bereiche eine medizinische Versorgung an:

## **Kreisklinik Groß-Umstadt** (Telefon 06078 / 79-0)

Klinik für Allgemeinchirurgie, Klinik für Anästhesie und Intensivmedizin, Klinik für Geriatrie, Klinik für Innere Medizin, Klinik für Unfallchirurgie, Klinik für Radiologie, HNO-Belegabteilung, Klinik für Gynäkologie und Geburtshilfe

## **Beleghebammensystem/Geburtshilfe**

Das **Beleghebammensystem** in der Kreisklinik Groß-Umstadt erlaubt es in idealer Weise, die Mütter kontinuierlich in Vorbereitungskursen, während der Geburt und auch nach dem Krankenhausaufenthalt zuhause zu betreuen. Im Kreißaal arbeiten stets mehrere Beleghebammen. Mindestens ein Facharzt und ein Assistenzarzt stehen rund um die Uhr zur Verfügung.

Weitere Informationen zu Besichtigungsterminen und Geburtshilfe erhalten Sie unter:

**Kreißaal** Telefon 06078 / 79-255

**Sekretariat** Telefon 06078 / 79-252

## **Kreisklinik Jugenheim** (Telefon 06257 / 508-0)

Klinik für Orthopädie und Traumatologie, Neurologische Rehabilitationsklinik

## **Krankenpflegeschule**

Die Krankenpflegeschule der Kreisklinik Groß-Umstadt und des St. Rochus Krankenhauses Dieburg GmbH bietet insgesamt 75 Ausbildungsplätze. Die dreijährige Ausbildung zur staatlich examinierten Pflegekraft beginnt jährlich am 1. Oktober.

Weitere Informationen erhalten Sie unter:

**Schulleitung** Telefon 06078 / 934-700

# Hospital/Hospitales de distrito Darmstadt-Dieburg

Los **hospitales de distrito Darmstadt-Dieburg (Kreiskliniken Darmstadt-Dieburg)** en los lugares Groß-Umstadt y Jugenheim abarcan siguientes campos especializados:

## **Hospital de distrito Groß-Umstadt** (Teléfono 06078 / 79-0)

Clínica de Cirugía General (Allgemeinchirurgie), Clínica de Anestesiología y Medicina de Cuidados Intensivos (Anästhesie und Intensivmedizin), Departamento de Geriátrica (Geriatric), Departamento de Medicina Interna (Innere Medizin), Clínica de Cirugía de Trauma (Unfallchirurgie), Departamento de Radiología (Radiologie), Departamento Documento de ORL (HNO-Belegabteilung), Clínica de Ginecología y Obstetricia (Gynäkologie und Geburtshilfe)

## **Sistema de documento de parteras / Obstetricia (Beleghebammensystem / Geburtshilfe)**

El **sistema de documento des parteras (Beleghebammensystem)** en el hospital del distrito Groß-Umstadt permite una forma ideal para cuidar las madres continua durante la preparación, el parto e también después de la estancia en el hospital a casa. En la sala de documento trabajan siempre varias parteras. Al menos un especialista y una asistente de médico son disponible en cualquier momento.

Para obtener más información sobre fechas y Obstetricia, por favor visite:

**Kreißsaal** Teléfono 06078 / 79-255

**Sekretariat** Teléfono 06078 / 79-252

## **Hospital de distrito Jugenheim** (Teléfono 06257 / 508-0)

Clínica de Ortopedia y Traumatología (Orthopädie und Traumatologie), Hospital de Rehabilitación Neurológica (Neurologische Rehabilitationskliniken)

## **Escuela de Enfermería (Krankenpflegeschule)**

La escuela de enfermería del hospital de distrito Groß-Umstadt y el hospital St. Rochus de Dieburg Ltd. ofrece un total de 75 plazas de formación.

La formación de 3 años para el estado enfermera calificada anualmente comienza el 1 de octubre.

Para más información póngase en contacto con:

**Schulleitung** Teléfono 06078 / 934-700

# Krankmeldung

Wenn Sie berufstätig sind und erkranken, so dass Sie nicht arbeiten können, müssen Sie Ihren Arbeitgeber informieren und zum Arzt gehen.

In der Regel benötigen Sie ab dem 3. Krankheitstag eine **Arbeitsunfähigkeitsbescheinigung** Ihres Arztes. Darauf steht von wann bis wann Sie voraussichtlich nicht arbeiten können. Diese Bescheinigung ist spätestens am 3. Kalendertag nach Beginn der Erkrankung sowohl beim Arbeitgeber als auch bei Ihrer Krankenversicherung abzugeben.

ZSK   LKA   BKA   BKK   GKK   AOK   Privatpatient		<b>Arbeitsunfähigkeitsbescheinigung</b> zur Vorlage bei der Krankenkasse	
Name, Vorname des Versicherten		geb. am	
Merkmal		Beruf	
Krankheitsart		ist gültig bis	
<input type="checkbox"/> Erstebescheinigung <input type="checkbox"/> Folgebescheinigung <input type="checkbox"/> Arbeitsunfähigkeit, Arbeitsunfähigkeit für den Durchgangszeitraum <input type="checkbox"/>		<input type="checkbox"/> Arbeitsunfähig seit <input type="checkbox"/> Voraussichtlich arbeitsunfähig bis einschließlich <input type="checkbox"/> Festgesetzt am	
Diagnose _____ _____ _____ _____		<input type="checkbox"/> sonstiger Unfall, Unfallfolgen <input type="checkbox"/> Versorgungseinheit (BVG)	
Es sind die Erkrankung folgende besondere Maßnahmen durch die Krankenkasse für einbezogen gehalten (z. B. Diabetes, HIV-Infektion, MS): _____ _____			
Für Zwecke der Krankenkasse			
<small>Modul 14.01.1000</small>			

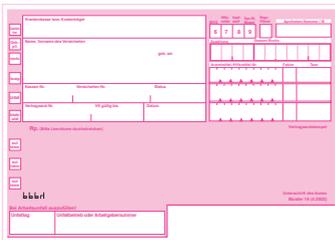
Arbeitsunfähigkeitsbescheinigung



# Medikamente

Medikamente, die Ihnen der Arzt verordnet hat, erhalten Sie gegen Vorlage eines Rezepts in der Apotheke. In der Regel müssen Sie beim **Kassenrezept** einen Anteil von 5 € bis 10 € pro Medikament zuzahlen. Fragen Sie Ihren Apotheker nach zuzahlungsfreien Arzneimitteln. Sie sparen dann die Gebühren.

Manche Medikamente werden von den Krankenkassen nicht bezahlt. Sollte Ihr Arzt sie trotzdem für notwendig halten, wird er Ihnen ein **Privatrezept** dafür geben. Für Privatrezepte und Medikamente, die Sie ohne Rezept erhalten, müssen Sie selbst zahlen. Die Apotheken können die Preise für nicht verschreibungspflichtige Medikamente selbst festlegen. Daher lohnt ein Preisvergleich.



Kassenrezept  
Receta caja de enfermedadad

Kinder bis zur Vollendung des 18. Lebensjahres sind von Zuzahlungen befreit. Brauchen Schwangere wegen Schwangerschaftsbeschwerden oder in Zusammenhang mit der Entbindung ein Medikament, so entfällt die Zuzahlung ebenfalls.

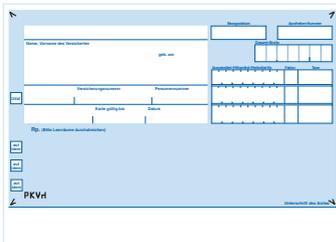
# Vorsorgeuntersuchungen

Auch wenn Sie sich gesund fühlen, sollten Sie regelmäßig zu den Vorsorgeuntersuchungen gehen. Vorsorgeuntersuchungen und notwendige Impfungen sind für Sie kostenlos, die Kosten hierfür trägt Ihre Krankenkasse.

# Medicamentos

Los medicamentos que le ha recetado el médico, los obtendrá en la farmacia presentando una receta. Tratándose de una **receta cubierta por una caja de enfermedad (Kassenrezept)** tiene que pagar generalmente una cuota de 5 € hasta 10 € por medicamento. Pregunte a su farmacéutico sobre los medicamentos exentos de pagos suplementarios. De esa forma, podrá ahorrarse esa cuota.

Las cajas de enfermedad no pagan ciertos medicamentos. Si su médico los considera necesarios, le dará una **receta privada (Privatrezept)** para éstos. Las recetas privadas y los medicamentos que recibe sin receta, tiene que pagarlos Vd. mismo. Las farmacias pueden fijar los precios para medicamentos no susceptibles a receta. Por esta razón, vale la pena comparar los precios.



Privatrezept  
Receta privada

Los niños no tienen que hacer pagos suplementarios hasta cumplir los 18 años de edad. Si las mujeres embarazadas necesitan medicamentos debido a que sufren de molestias durante el embarazo o en relación con el parto, tampoco tienen que pagar por los medicamentos.

# Chequeos preventivos

También si se siente sano, debe acudir regularmente a los chequeos preventivos. Los chequeos preventivos son gratuitos para Vd. igual que las vacunaciones necesarias. Los costos corren por cuenta de su caja de enfermedad.

## Gesundheits-Check-Up

Ab dem 35. Lebensjahr können Sie sich alle zwei Jahre von Ihrem Hausarzt auf Herz-, Kreislauf-, Nieren- und Stoffwechselerkrankungen untersuchen lassen. So kann zum Beispiel Bluthochdruck oder eine Zuckerkrankheit (Diabetes mellitus) frühzeitig erkannt und behandelt werden.

## Krebsfrüherkennung

Frauen ab dem 20. Lebensjahr und Männer ab dem 45. Lebensjahr können einmal im Jahr eine Krebsfrüherkennung durchführen lassen. Viele Krebsarten sind heute heilbar, vorausgesetzt sie werden frühzeitig erkannt und behandelt. **Denken Sie daran: Früherkennung erhöht ganz erheblich die Heilungschancen!**

## Schwangerschaft

Schwangere sollten von Beginn der Schwangerschaft an regelmäßig zum Frauenarzt gehen. Dort bekommen sie einen **Mutterpass**, in den alle wichtigen Daten in Zusammenhang mit der Schwangerschaft eingetragen werden.

Die Schwangere sollte den Mutterpass immer mit sich führen, damit ihr und dem werdenden Kind in einer Notsituation besser geholfen werden kann. Der Mutterpass muss bei jedem Arzt-, Krankenhaus- oder Zahnarztbesuch vorgezeigt werden. Bei Schwangeren dürfen nämlich viele Medikamente nicht verabreicht und manche Untersuchungen nicht durchgeführt werden.



Mutterpass Deckblatt  
Carnet de embarazo, portada



# Kindervorsorge

Bei der Geburt eines Kindes erhalten Sie ein Kinderuntersuchungsheft. Darin sind sämtliche Kinder- und Jugenduntersuchungen bis zum 14. Lebensjahr aufgeführt:



Kindervorsorgeheft

Bezeichnung	Alter des Kindes
U1	Nach der Geburt
U2	3.–10. Lebenstag
U3	4.–5. Lebenswoche
U4	3.–4. Lebensmonat
U5	6.–7. Lebensmonat
U6	10.–12. Lebensmonat
U7	21.–24. Lebensmonat
U7a	34.–36. Lebensmonat
U8	46.–48. Lebensmonat
U9	60.–64. Lebensmonat
J1	13.–14. Lebensjahr

Die Krankenkassen zahlen ein Neugeborenen-Hörscreening in der Geburtsklinik oder in der Arztpraxis.

Es ist sehr wichtig, dass Sie mit Ihren Kindern zu den **Vorsorgeuntersuchungen** gehen. Dadurch können gesundheitliche Störungen frühzeitig erkannt werden. Die Wahrnehmung aller Termine bei einem Kinderarzt ist in Hessen Pflicht. Eltern, die ihre Kinder nicht an den Vorsorgeuntersuchungen teilnehmen lassen, werden nochmals gezielt eingeladen (Vorsorgezentrum). Reagieren die betroffenen Familien auf die Einladung nicht, wird das Jugendamt des jeweiligen Landkreises informiert.

Durch **Impfungen** können Sie Ihr Kind vor schweren Krankheiten schützen. Wenn Sie Angst vor Nebenwirkungen haben, sprechen Sie mit Ihrem Kinderarzt darüber.

Die Vorsorgeuntersuchungen und Impfungen sind kostenfrei.

## Chequeo preventivo de niños

Al nacer un niño, recibe un cuaderno de chequeos preventivos. Este contiene todos los chequeos preventivos hasta los 14 años de edad:



Cuaderno de chequeos preventivos de niños

Denominación	Edad del niño
U1	Después del parto
U2	3–10 días
U3	4–5 semanas
U4	3–4 meses
U5	6–7 meses
U6	10–12 meses
U7	21–24 meses
U7a	34–36 meses
U8	46–48 meses
U9	60–64 meses
J1	13–14 años

Las cajas de enfermedad corren con los costos de un cribado auditivo neonatal en la clínica de maternidad o en la consulta médica.

Es de suma importancia que acuda con sus hijos a los **chequeos preventivos (Vorsorgeuntersuchungen)**. De esta manera se pueden detectar a tiempo irregularidades de la salud. La percepción de todas las citas con el pediatra es un deber de Hesse. Padres que no lleven sus hijos a la proyección pueden ser invitados de nuevo (centro de prevención). Si las familias no responden a la invitación, informo la oficina de protección de menores de distrito.

Con las **vacunaciones (Impfungen)** puede proteger a su hijo de graves enfermedades. Si tiene miedo de los efectos secundarios, hable con su pediatra acerca de ello.

Los chequeos preventivos y las vacunaciones son gratuitas.

## Zahnarzt

Erwachsene sollten mindestens einmal im Jahr, Kinder zwischen 6 und 17 Jahren sogar zweimal im Jahr zum Zahnarzt gehen – auch wenn keine Beschwerden bestehen. Die regelmäßigen Untersuchungen werden in einem **Bonusheft** eingetragen und müssen bei der Krankenkasse vorgelegt werden, wenn Sie **Zahnersatz** (Kronen, Brücken etc.) benötigen. Die Krankenkasse erstattet 50 % der vereinbarten Festbeträge.

Der Zuschuss kann sich erhöhen, wenn die regelmäßigen Zahnuntersuchungen nachgewiesen werden (Bonusheft).

Für den **Zahnersatz** ist eine zusätzliche Versicherung möglich. Diese können Sie bei Ihrer gesetzlichen Krankenkasse oder einem privaten Anbieter abschließen.

Für Kinder und Jugendliche von 6 bis 18 Jahren wird in der Zahnarztpraxis eine kostenlose **Individualprophylaxe** angeboten. Sie beinhaltet neben einer gründlichen Zahnreinigung auch Informationen über das richtige Putzen und die Fluoridierung der Zähne. Zur Vorbeugung von Karies werden außerdem die bleibenden Backenzähne der Kinder versiegelt.

Auch für Zahnärzte gilt eine Praxisgebühr von 10 € pro Quartal. Kinder und Jugendliche bis 18 Jahre sind befreit.

Ebenso wichtig wie regelmäßige Zahnarztbesuche ist die eigene Mundhygiene, vor allem regelmäßiges Zähneputzen. Über die richtige Zahnpflege informiert Sie Ihr Zahnarzt.

## Dentista

Los adultos deben acudir a un dentista como mínimo una vez al año y los niños y jóvenes entre 6 y 17 años dos veces al año – aunque no tengan molestias. Los reconocimientos hechos regularmente se anotan en un **cuaderno de Bonos (Bonusheft)** y deben presentarse a la caja de enfermedad si necesita **prótesis dentales (Zahnersatz)**, dentaduras postizas, coronas, puentes, etc. La caja de enfermedad reembolsará un 50 % de los costos fijos acordados.

Este porcentaje puede ser mayor una vez comprobados los reconocimientos dentales regulares (Cuaderno de Bonos).

Para las **prótesis dentales (Zahnersatz)** es posible un seguro adicional, que puede hacer en su caja de enfermedad o con un oferente privado.

El dentista ofrece una **profilaxis individual (Individualprophylaxe)** gratuita para los niños y jóvenes de 6 a 18 años. Incluye, además de una limpieza bucal, información sobre el cepillado correcto y la fluorización de los dientes. Asimismo, para prevenir caries se sellan las muelas permanentes de los niños.

También para los dentistas hay que pagar una cuota de consulta de 10 € por trimestre. Los niños y jóvenes hasta 18 años están exentos.

Igual de importante que las visitas regulares al dentista, es la propia higiene bucal, sobre todo el lavarse los dientes regularmente. Acerca de la higiene dental correcta le informará el dentista.

# Notruf

Bei Unfällen und lebensbedrohlichen Zuständen wählen Sie den **Notruf 112**.

## **Giftnotrufzentrale**

Bei Vergiftungen rufen Sie die Giftinformationszentrale Mainz unter 06131 / 19240 an. Dieser kostenfreie Notfall- und Informations-Service ist 24 Stunden erreichbar.

## **Wichtig sind folgende Angaben:**

- ↪ **Wo** ist es passiert?
- ↪ **Was** ist passiert?
- ↪ **Wie viele** Verletzte/Erkrankte gibt es?
- ↪ **Welche** Verletzungen/Erkrankungen liegen vor?
- ↪ **Warten** Sie auf Rückfragen.

Unter der **Notrufnummer 110** sind Sie mit der Polizei verbunden, die ebenfalls den Rettungsdienst benachrichtigen kann. Die Nummern 110 und 112 können von allen Telefonen aus angerufen werden. Sie benötigen keine Vorwahl und können auch bei Stromausfall telefonieren.

In U-Bahnstationen und auf Autobahnen finden Sie rote, gelbe und orange-farbene **Notruftelefone**, die Sie direkt mit der Rettungsleitstelle verbinden. Bei diesen Telefonen wählen Sie keine Nummer, sondern betätigen einen Hebel. Auf der Notrufsäule ist auch der genaue Standort angegeben.

# Llamada de socorro

En caso de accidentes y estados que amenazan la vida, llame al **teléfono de emergencia 112 (Notruf 112)**.

## **Central de emergencias por intoxicación**

En el caso de una intoxicación, llame a la central de información sobre intoxicaciones de Mainz 06131 / 19240. Se trata de un servicio de información y emergencia gratuito las 24 horas.

## **Es importante la información siguiente:**

- ¿ **Dónde** ha pasado ?
- ¿ **Qué** ha pasado ?
- ¿ **Cuántos** heridos/enfermos hay ?
- ¿ **Qué** heridas/enfermedades se han producido ?
- **Espere** las preguntas que se le hagan.

El **teléfono de emergencia 110 (Notrufnummer 110)** le conectará con la policía, que también informará al servicio de socorro. Los números 110 y 112 son gratuitos desde todos los teléfonos. No se requiere ningún prefijo y se puede llamar incluso en caso de una interrupción de corriente.

En las estaciones del metro y en las autopistas encontrará **postes de socorro (Notruftelefone)** de color rojo, amarillo o naranja que le conectarán directamente con la central de socorro. En estos teléfonos no se tiene que marcar ningún número, sino manejar una palanca. En el poste de socorro hay una indicación sobre la ubicación exacta.

## Notfall- und Bereitschaftsdienste

<b>Polizei</b>	☎ 110
<b>Feuerwehr</b>	☎ 112
<b>Rettungsdienst</b>	☎ 112
<b>Leitstelle Dieburg</b> Krankentransporte, Apothekennotdienste, Zahnärztliche Notdienste u.a.	☎ 06071 / 19222
<b>Giftnotruf</b>	☎ 06131 / 19240
<b>Ärztliche Notdienstzentrale</b> Darmstadt	☎ 06151 / 896669
<b>Ärztliche Notdienstzentrale</b> Groß-Umstadt	☎ 06078 / 79666
<b>Ärztliche Notdienstzentrale</b> Ober-Ramstadt	☎ 06154 / 51995
<b>Ärztliche Notdienstzentrale</b> Seeheim-Jugenheim	☎ 06257 / 69988

## Servicio de urgencia y de guardia

<b>Policía</b>	☎ 110
<b>Departamento de Bomberos</b>	☎ 112
<b>Servicio de salvamento</b>	☎ 112
<b>Leitstelle Dieburg</b> Ambulancias, Farmacias de emergencia, Emergencias Dentales y otros	☎ 06071 / 19222
<b>Central de emergencias por intoxicación</b>	☎ 06131 / 19240
<b>Sede de Emergencia Médica</b> Darmstadt	☎ 06151 / 896669
<b>Sede de Emergencia Médica</b> Groß-Umstadt	☎ 06078 / 79666
<b>Sede de Emergencia Médica</b> Ober-Ramstadt	☎ 06154 / 51995
<b>Sede de Emergencia Médica</b> Seeheim-Jugenheim	☎ 06257 / 69988

## **Kreisausschuss des Landkreises Darmstadt-Dieburg**

### **Integrationsbüro**

Albinstraße 23  
64807 Dieburg  
Telefon 06071/881-2177 (Sekretariat)  
Fax 06071/881-2204  
integration@ladadi.de  
www.ladadi.de

### **Wir sind für Sie da / Cuidamos a usted**

Montag, Dienstag, Donnerstag, Freitag 8 bis 12 Uhr,  
Mittwoch 14 bis 17 Uhr  
und nach telefonischer Vereinbarung/  
y con cita telefónica.

## **Kreiskliniken Darmstadt-Dieburg**



### **Kreisklinik Groß-Umstadt**

Krankenhausstraße 11  
64823 Groß-Umstadt  
Telefon 06078 / 79-0



### **Kreisklinik Jugenheim**

Hauptstraße 30  
64342 Seeheim-Jugenheim  
Telefon 06257 / 508-0

[www.kreiskliniken-dadi.de](http://www.kreiskliniken-dadi.de)  
[info@kreiskliniken-dadi.de](mailto:info@kreiskliniken-dadi.de)